



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordului
pentru parteneriat și colaborare
între Pretura sectorului Centru,
municipiul Chișinău și raionul Odesos
municipiul Varna, Republica Bulgaria

Având în vedere nota informativă a Preturii sectorului Centru, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. k) și art. 19 alin. (3) din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, art. 6 din Legea nr. 136/2016 privind statutul municipiului Chișinău, Consiliul municipiului Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul pentru parteneriat și colaborare între Pretura sectorului Centru, municipiul Chișinău și raionul Odesos, municipiului Varna, Republica Bulgaria, conform anexei la prezenta decizie.
2. Se împuternicește Pretorul sectorului Centru, dl Vadim Hîncu, cu dreptul de a semna Acordul pentru parteneriat și colaborare între sectorul Centru al municipiului Chișinău și raionul Odesos al municipiului Varna, Bulgaria.
3. Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR

AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

**СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА ПАРТНЬОРСТВО И
СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Днес, _____ юли 2023 г., в гр. Варна,
Република България, между страните:

1. **Община Варна, район Одесос,**
Република България, адрес: г. Варна
ул. "Стефан Караджа" №30 Район
Одесос, представлявана от **кмета на
Община Варна, район Одесос
Георги Недев**, наричана за краткост
„ПАРТНЬОР 1”, от една страна и

2. **Претура сектора Центру,**
Република Молдова, адрес гр.
Кишинев, ул. „Болгарская” № 43,
представявана от **Претора Вадим
Хынку**, от друга страна, наричана за
краткост **„ПАРТНЬОР 2”**

бе подписано настоящото
споразумение за партньорство и
сътрудничество.

Страните подписаха
споразумението, водени от
убеждението, че всестраниното развитие
на приятелските отношения между
нашите райони ще допринесе за
укрепване на контактите между
страните ни, стремейки се към
развитие на сътрудничеството между
общностите, обществените и културни
организации, а така също и между
бизнес-средите, и се споразумяха за
следното:

**ACORD
PENTRU PARTENERIAT ŞI
COLABORARE**

Astăzi, la _____ iulie 2023, în or.
Varna, Republica Bulgaria, între părți:

1. **Municipiul Varna, raionul
Odesos, Republica Bulgaria, adresa:
or. Varna strada "Стефан Караджа"
№30 raionul Odesos, reprezentat de
primarul Municipiului Varna,
raionul Odesos, Gheorghe Nedev,**
numit pe scurt **"PARTENERUL 1"**,
pe de o parte și

2. **Pretura sectorului Centru,**
Republica Moldova, adresa or.
Chişinău, str. "Bulgară" nr. 43,
reprezentată de **Pretor Vadim Hîncu,**
pe de altă parte, denumit pe scurt
"PARTENERUL 2"

acest Acord de Parteneriat și
Colaborare a fost semnat.

Părțile au semnat acordul, convinse
că dezvoltarea cuprinzătoare a
relațiilor de prietenie între regiunile
noastre va contribui la întărirea
contactelor dintre țările noastre,
străduindu-se la dezvoltarea cooperării
între municipii, organizații publice și
culturale, precum și între cercurile de
afaceri, și au convenit după cum
urmează:

ПАРАГРАФ I.

I. Сътрудничеството на страните ще обхваща:

Просвета, възпитание и обучение, разбирани като:

- Подкрепа на контакти между просветните организации, учебно-възпитателни заведения и взаимен обмен на младежки групи.

2. Културни дейности като:

- Взаимообмен в различни области на културата;

- Участие в чествания на празници и годишнини на страните;

- Обмен при организация на изложби, културни мероприятия и широкообхватен обмен на културна информация.

3. Туристически и спортни дейности като:

- Организиране на съвместни туристически, почивни и спортни прояви на терените, администрирани от страните;

- Обмен на туристическа информация, особено в областта на учебния туризъм и екотуризма.

4. Дейности на местното самоуправление, взаимнообмен на информация и опит в тази област.

5. Икономическо развитие, разбирано като:

- Подкрепа на търговски контакти и търговски обмен;

- Малки фирмени презентации;

- Организация на бизнес срещи, конференции, семинари и сътрудничество между местните предприемачески.

PARAGRAFUL I.

I. Colaborarea părților va cuprinde: Educație, creștere și formare, înțelese ca:

- Sprijinirea contactelor între organizațiile educaționale, instituțiile de învățământ și schimbul reciproc de grupuri de tineri.

2. Activități culturale precum:

- Schimb reciproc în diferite domenii ale culturii;

- Participarea la sărbători și aniversări ale părților;

- Schimb în organizarea de expoziții, evenimente culturale și o gamă largă de informații culturale.

3. Activități turistice și sportive precum:

- Organizarea de evenimente turistice comune, de agrement și sportive pe terenurile administrate de parti;

- Schimb de informații turistice, în special în domeniul turismului educațional și ecoturismului.

4. Activități ale autonomiei locale, schimb reciproc de informații și experiență în acest domeniu.

5. Dezvoltare economică, înțeleasă ca:

- Suportul contactelor comerciale și schimburilor comerciale;

- Prezentări ale companiei mici;

- Organizarea de întâlniri de afaceri, conferințe, seminarii și cooperare între antreprenorii locali.

6. Alte domenii convenite între părți.

6. Други области, съгласувани между страните.

ПАРАГРАФ II.

1. В основата на сътрудничеството ще бъдат непосредствените контакти на представители на местното самоуправление, културно-просветни и учебно-възпитателните заведения, бизнес средите, производствените, търговски и обслужващи фирми.

2. По-горе споменатите участници, в рамките на своите възможности, взаимно ще организират и финансират сътрудничеството, определено в настоящото споразумение.

3. Участниците, посочени в т.1 могат да сключат непосредствени договори и да разработват собствени подробни програми за сътрудничество, за което ще уведомят страните.

ПАРАГРАФ III.

Сътрудничеството и обменът на опит, посочени в настоящото Споразумение, ще се изпълняват съгласно действащото законодателство и процедури на всяка от страните.

ПАРАГРАФ IV.

За да се осигури на жителите на двете населени места пълна информация за региона на партньорите, страните ще подпомагат сътрудничеството между журналисти и представители на медиите.

ПАРАГРАФ V.

Евентуални спорове, свързани с интерпретацията на настоящото споразумение и реализация на конкретни инициативи, ще се решават чрез разбирателството и конкретни

PARAGRAFUL II.

1. La baza colaborării se vor afla contactele directe ale reprezentanților administrației locale, instituțiilor cultural-educative și de învățământ, cercurilor de afaceri, companiilor de producție, comerț și servicii.

2. Participanții menționați mai sus, în limita capacităților lor, organizează și finanțează reciproc, cooperarea prevăzută în prezentul acord.

3. Participanții menționați la pct. 1 pot încheia contracte directe și își pot dezvolta propriile programe detaliate de cooperare, despre care vor notifică părților.

PARAGRAFUL III.

Colaborarea și schimbul de experiență menționat în prezentul acord se realizează în conformitate cu legile și procedurile în vigoare în fiecare parte.

PARAGRAFUL IV.

Pentru a oferi locuitorilor celor două localități informații complete despre regiunea partenerilor, țările vor sprijini cooperarea dintre jurnaliști și reprezentanții presei.

PARAGRAFUL V.

Eventualele litigii legate de interpretarea prezentului acord și implementarea unor inițiative specifice vor fi soluționate prin înțelegere și concesi specifice.

ОТСТЪПКИ.

ПАРАГРАФ VI.

Настоящото споразумение се сключва за период от 3 (три) години. Срокът се удължава автоматично с 3 (три) години, ако някоя от страните не го прекрати в писмен вид 6 (шест) месеца преди изтичане на дадения период.

ПАРАГРАФ VII.

Настоящото споразумение се състави и подписа на основание решение на Общински съвет Варна № 1156-6 от 21.12.2022г.

Настоящото споразумение се състави и подписа в два екземпляра на два езика - на български и руски език, при което всеки има еднаква сила.

ПАРАГРАФ VIII.

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване.

Подписано в гр. Варна, Република България.

**За Община Варна,
Район Одесос**

.....

Георги Недев

Кмет на Община Варна, Район Одесос

За Претура сектор Центру

.....

Вадим Хынку

Претор на Сектор Центру

PARAGRAFUL VI.

Prezentul contract se încheie pe o perioada de 3 (trei) ani. Termenul se prelungeste automat cu 3 (trei) ani, dacă una dintre părți nu îl încetează în scris cu 6 (șase) luni înainte de expirarea termenului dat.

PARAGRAFUL VII.

Prezentul acord este întocmit în baza deciziei Consiliului municipal Varna nr. 1156-6 din 21.12.2022.

Prezentul acord este întocmit și semnat în două exemplare în două limbi - bulgară și rusă, fiecare având forță egală.

PARAGRAFUL VIII.

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării sale.

Semnat la or.Varna, Republica Bulgaria.

**Municipiul Varna,
Raionul Odesos**

.....

Gheorghi Nedev

*Primar al Municipiului Varna,
raionul Odesos*

Pretura sector Centru

.....

Vadim Hîncu

Pretor al sectorului Centru

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMARUL GENERAL
AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
PRETURA SECTORULUI CENTRU



Nr. 3-03/2-426 din 27.06.2023

la nr. _____ din _____

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului municipal Chișinău “ Cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria”

Având în vedere relațiile stabilite între sectorul Centru al municipiului Chișinău și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria, legături orientate spre fortificarea capacităților de dezvoltare a proiectelor comune în diverse domenii ale sectorului public, se propune aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria.

Acordul prevede schimb de experiență, dezvoltarea unor proiecte și programe comune privind dezvoltarea și promovarea domeniului cultural, atragerea fondurilor străine, dezvoltarea turismului și alte domenii de interes comun.

În acest timp relațiile au devenit mai intense prin intermediul vizitelor de lucru reciproce, dar după semnare părțile au convenit că, în timpul cel mai apropiat, vor coopera în vederea creșterii capacității instituționale cu scopul de-a asigura dezvoltarea economico-socială a comunităților locale. Se vor identifica elementele comune din programele de dezvoltare economică și socială pentru inițierea schimbului de experiență, precum și oferirea suportului necesar.

Reieșind din cele expuse mai sus, Pretura sectorului Centru propune spre examinare și aprobare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Sectorul Centru al municipiului Chișinău, Republica Moldova și raionul Odesos al municipiului Varna, Republica Bulgaria.

PRETOR

Vadim HÎNCU



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia pentru buget, economie, finanțe, patrimoniu public local,
agricultură și problemele suburbiilor

A V I Z

din 13 iulie 2023

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Pretura sectorului Centru, municipiul Chișinău și raionul Odesos municipiul Varna, Republica Bulgaria”

S-a examinat proiectul de decizie nominalizat.

S-a votat: pro 5, contra 0, abținut 0.

S-a decis: Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie al Consiliului municipal „ Cu privire la aprobarea Acordului pentru parteneriat și colaborare între Pretura sectorului Centru, municipiul Chișinău și raionul Odesos municipiul Varna, Republica Bulgaria” și se pune Consiliului municipal spre examinare și aprobare.

Președinte

Roman Cojuhari

Secretar de ședință